

**medunarodni natječaj za haiku poeziju**  
// Ciklus Japanskog filma u Kinu Valli  
rezultati natječaja

—  
**international competition for haiku poetry**  
// Japanese Films in Valli Cinema  
Contest results

Pula, 2022.



Pula Film Festival

## **Sadržaj:**

Uvod / Introduction

Ana Lukina

Tomsilav Sjekloća

Kyla Gruta

Sebastian Chrobak

Calvin Christopher

Cezar Ciobîcă

Ivanka Mađor Milivojša

Daniela Misso

Jonathan Humphrey

Zoran M. Jovanović

Silva Trstenjak

Franjo Ordanić

Richa Sharma

Nikola Đuretić

Suraja Menon Roychowdhury

Aleksandar Košeto

### 3. Međunarodni natječaj za haiku poeziju

Na trećem natječaju za haiku poeziju koji je organizirala Javna ustanova Pula Film Festival povodom Ciklusa Japanskog filma prijavilo se 57 autora iz sljedećih zemalja Hrvatska (21), Ujedinjeno Karaljevstvo (2), SAD (5), Rumunjska (5), Bosna i Hercegovina (1), Poljska (2), Crna Gora (1), Filipini (2), Bugarska (3), Francuska (1), Italija (2), Hong Kong (1), Indonezija (1), Donbas (1), Srbija (3), Rusija (2), Slovenija (1), Indija (2), Kanada (1)

Odluku o najboljim radovima donijeli su priznati hrvatski haiku pjesnici Goran Gatalica i Dejan Pavlinović. Između 56 prijava izabrali su 3 najbolja i 13 posebno pohvaljenih pjesama koji će biti predstavljeni u sklopu prateće izložbe povodom Ciklusa Japanskog filma.

Zahvaljujemo svim izabranim i svima koji su svojim radovima doprinijeli uspjehu ovog natječaja.

Svi su radovi izabrani bez uvida u autora pjesme.

---

### 3rd International Haiku Poetry Competition

57 authors from the following countries applied for the third Haiku Competition organized by the Pula Film Festival Public Institution on the occasion of the programme Japanese Films in Valli Cinema (Pula, Croatia):

Croatia (21), United Kingdom (2), USA (5), Romania (5), Bosnia and Herzegovina (1), Poland (2), Montenegro (1), Philippines (2), Bulgaria (3), France (1), Italy (2), Hong Kong (1), Indonesia (1), Donbass (1), Serbia (3), Russia (2), Slovenia (1), India (2), Canada (1). From 56 entries, renowned Croatian haiku poets Goran Gatalica and Dejan Pavlinović chose first, second and third prize and 13 honorable mentions as part of the accompanying exhibition on the occasion of the Japanese Films in Valli Cinema.

Congratulations to all selected and to all entrants who made this competition a success. Please note that the judging process was entirely blind.

**Nagrađeni:**

Ana Lukina

Tomislav Sjekloća

Kyla Gruta

**Posebno priznanje /  
Honorable mentions:**

Sebastian Chrobak  
Calvin Christopher  
Cezar Ciobîcă  
Ivanka Mador Milivojša  
Daniela Misso  
Jonathan Humphrey  
Zoran M. Jovanović  
Silva Trstenjak  
Franjo Ordanić  
Richa Sharma  
Nikola Đuretić  
Suraja Menon Roychowdhury  
Aleksandar Košeto

## **Prva nagrada / First prize**

nastavak filma  
cijelu noć se vrti  
pod kapcima

*Ana Lukina, Hrvatska / Croatia*

Kako je magično kada se nakon filma koji je kod nas ostavio snažne dojmove nakon gledanja, isti film još dugo vremena nakon gledanja projicira u ljudskom umu s možda još dubljim i složenijim utiscima nego neposredno nakon gledanja.

---

the movie playing on  
all through the night  
under the eyelids

How magical it is when a film that has left a strong impression on us continues to play in our minds for a long time after we have seen it, possibly with even deeper and more complex impressions than when we first saw it.

## Druga nagrada / Second prize

dani Ghibli filma  
hvatamo mačkobus  
nazad kući

*Tomislav Sjekloća, Crna Gora / Montenegro*

Desetljećima je Studio Ghibli stvarao nevjerljivo lijepo filmove koji su generacijama osvajali i nadahnjivali publiku kroz majstorsko pripovijedanje i zapanjujuće vizualne prikaze. "Catbus" (u filmu se spominje kao ねこのバス, Neko no basu) je izmišljeni lik u filmu Studio Ghibli "Moj susjed Totoro", redatelja Hayao Miyazakija. To je velika, nacerena mačka s dvanaest nogu šupljeg tijela koje služi kao autobus, zajedno s prozorima i sjedalima prekrivenima krznom, te velikim čupavim repom. Popularnost lika dovela je do njegove upotrebe u spinoff filmu, igračkama za djecu itd. Ovaj haiku dočarava istinsko uživanje u omiljenim animiranim filmovima.

—

Ghibli film fest  
we catch a catbus  
back home

For decades, Studio Ghibli has created incredibly beautiful films that have captivated and inspired audiences for generations through masterful storytelling and stunning visuals. "Catbus" (also known as ねこのバス, Neko no basu in the film) is a fictional character in Hayao Miyazaki's Studio Ghibli film My Neighbor Totoro. It is a big, grinning, twelve-legged cat with a hollow body that doubles as a bus, with fur-covered windows and seats, and a big bushy tail. The character's popularity has led to its use in a spinoff film, children's toys, etc. This haiku evokes the true enjoyment of favourite animated films.

## Treća nagrada / Third prize

nijemi film  
oči lika govore  
publici

*Kyla Gruta, Filipini / Philippines*

Iz današnje se perspektive suvremenom gledatelju gluma u nijemim filmovima može učiniti prejednostavnom, teatralnom čak i pomalo šašavom. Kako bi nadomjestili nedostatak zvuka, glumci nijemog filma morali su se oslanjati na govor tijela te izraz lica, a mimikom pokazivati publici što lik osjeća i prikazuje na platnu. Pravo umijeće, zar ne? Oči bi pak predstavljale ogledalo duše i onaj neizgovoren tekot koji samo što ne prsne i iskoči van iz krupnog kadra, slobodan za subjektivnu interpretaciju gledatelja. Poput haikua, koji čitatelju samo sugerira, a ne objašnjava, tako i oči glumca nijemog filma ukazuju i pozivaju gledatelja na dublji i osobniji angažman, i sve to u utješnom mraku i tišini kinodvorane.

—

silent film  
the character's eyes  
speak to the audience

From today's perspective, silent film acting might seem simplistic, theatrical and even a bit campy to modern-day audiences. In order to compensate for the absence of sound, silent film actors had to rely on body language and facial expression, and by non-verbal expression show the audience what the character feels and portrays. It's a real skill, isn't it? The eyes, on the other hand, would represent the mirror of the soul and the unspoken text on the brink of exploding and jumping out of the close-up, free for the viewer's subjective interpretation. Like a haiku, which only suggests to the reader and does not explain, so do the eyes of a silent film actor indicate and invite the viewer to a deeper and more personal engagement, and all this in the comforting darkness and silence of a movie theater.

romantic movie  
a widow still buys  
two tickets

*Sebastian Chrobak, Polska / Poland*

romantični film  
udovica još uvijek kupuje  
dvije ulaznice

colorized classic  
grandma's childhood days  
rejuvenated

*Calvin Christopher, Indonezija / Indonesia*

obojeni klasik  
bakini dani djetinjstva  
pomlađeni

romantic movie  
mom begs me to wear again  
my dad's tuxedo

*Cezar Ciobîcă, Rumunjska / Romania*

romantični film  
mama me moli da opet odjenem  
tatin smoking

outdoor cinema -  
view from the screen  
goes to the star

*Ivanka Mađor Milivojša, Srbija / Serbia*

ljetno kino -  
pogled s platna ode  
ka zvijezdi

muffled sounds ...  
leaving the movie theater  
at midnight

*Daniela Misso, Italija / Italy*

prigušeni zvukovi...  
napuštanje kino dvorane  
u ponoć

conjuring rain  
for one last take -  
the old director

*Jonathan Humphrey, SAD / USA*

začarana kiša  
za posljednju klapu -  
stari redatelj

happy ending -  
great illusion  
on the movie screen

*Zoran M. Jovanović, Srbija / Serbia*

sretan kraj -  
velika iluzija  
na filmskom platnu

open air cinema ...  
first murder after second  
bucket of popcorn

*Silva Trstenjak, Hrvatska / Croatia*

ljetno kino...  
prvo ubojstvo nakon druge  
kante s kokicama

third date -  
I can't wait for movie  
to be over

*Franjo Ordanić, Hrvatska / Croatia*

treći spoj -  
ne mogu dočekati  
da film završi

waraiko ...  
my healing starts with  
Charlie Chaplin films

*Richa Sharma, Indija / India*

waraiko ...  
moje ozdravljenje počinje sa  
filmovima Charlija Chaplina

First Issa  
then Kurosawa's Rashomon  
– rainy evening

*Nikola Duretić, Hrvatska / Croatia*

Prvo Issa  
pa Kurosawin Rašomon  
– kišna večer

horror movie  
we discuss the ending  
of our story

*Suraja Menon Roychowdhury, SAD / USA*

film strave  
raspravljamo o svršetku  
naše priče

white cloth  
like a window to fancy -  
colors in the dark

*Aleksandar Košeto, Hrvatska / Croatia*

bijelo platno  
kao prozor u maštu -  
boje u tami